Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem jest czym zostaliście poniżonymi względem pozostałych zgromadzeń jeśli nie że sam ja nie byłem ciężarem wam darujcie mi niesprawiedliwość tę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czym bowiem mogliście odczuć, że liczycie się mniej niż inne zgromadzenia, jak nie w tym, że ja sam was nie obciążałem?\* Przebaczcie mi tę niesprawiedliwość.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co bowiem jest, czym okazaliście się gorsi względem pozostałych (społeczności) wywołanych, jeśli nie\* że sam ja nie naprzykrzyłem się wam? Darujcie mi niesprawiedliwość tę. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem jest czym zostaliście poniżonymi względem pozostałych zgromadzeń jeśli nie że sam ja nie byłem ciężarem wam darujcie mi niesprawiedliwość tę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czym mogliście odczuć, że liczycie się mniej niż inne kościoły? Chyba tylko w tym, że ja sam was nie obciążałem. Przebaczcie mi tę niesprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W czym bowiem jesteście gorsi od innych kościołów, jeśli nie w tym tylko, że ja sam nie byłem dla was ciężarem? Wybaczcie mi tę krzywdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cóż jest, w czem byście podlejsi byli nad insze zbory, tylko żem ja sam próżnując, nie obciążył was? Odpuśćcież mi tę krzywdę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo cóż jest, w czym byście mniej mieli nad insze kościoły, jedno iżem ja sam was nie obciążał? Darujcie mię tą krzywdą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W czymże otrzymaliście mniej niż pozostałe Kościoły? Chyba tylko w tym, że nie byłem wam ciężarem. Wybaczcie mi tę krzywdę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czym bowiem gorsze jest położenie wasze w porównaniu z pozostałymi zborami, jeśli nie w tym tylko, że ja jeden nie byłem wam ciężarem? Darujcie mi, że wam tak przymówiłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod jakim więc względem, z wyjątkiem tego, że ja sam nie byłem wam ciężarem, zostaliście potraktowani gorzej niż pozostałe Kościoły? Wybaczcie mi tego rodzaju krzywdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czym bowiem byliście traktowani gorzej od innych Kościołów? Chyba jedynie w tym, że nie byłem na waszym utrzymaniu. Wybaczcie mi tę krzywdę! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy jest coś takiego, w czym zostaliście gorzej potraktowani niż inne Kościoły? Chyba jedynie w tym, że tylko ja nie byłem dla was ciężarem. Wybaczcie mi tę krzywdę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy traktowałem was gorzej niż inne wspólnoty, chyba tylko przez to, że nie byłem dla was ciężarem? Wybaczcie mi tę niesprawiedliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czym więc ustępujecie innym Kościołom? Chyba tylko tym, że nie byłem dla was ciężarem. Wybaczcie mi tę krzywdę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чим ви менші від інших церков? Хіба тільки тим, що я не був для вас тягарем? Даруйте мені цю несправедливість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo czy jest coś, w czym okazaliście się gorsi przed innymi zborami i czy nie ja sam wam się naprzykrzałem? Darujcie mi tą krzywdę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy w jakikolwiek sposób pozostaliście w tyle za którymkolwiek ze zgromadzeń, wyjąwszy to tylko, że nie byłem wam ciężarem? Tę niesprawiedliwość wybaczcie mi, proszę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w czymże staliście się mniejsi niż pozostałe zbory, jeśli nie liczyć tego, że ja sam nie stałem się dla was brzemieniem? Życzliwie wybaczcie mi tę krzywdę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chyba tylko pod tym względem jesteście gorsi od innych kościołów, że nie byłem dla was finansowym obciążeniem. Wybaczcie mi to uchybienie! |

1. 1) <x>530 9:12</x>; <x>540 11:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "jeśli nie" - inaczej: "chyba". [↑](#footnote-ref-3)